Porównanie tłumaczeń Kapłańska 10:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Aaron przemówił do Mojżesza: Oto dzisiaj złożyli oni przed obliczem JAHWE swoją ofiarę za grzech i swoją ofiarę całopalną, a spotyka mnie coś takiego! Gdybym spożył dziś ofiarę za grzech, czy byłoby to słuszne w oczach JHWH? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Aaron odpowiedział Mojżeszowi: Ledwie dziś złożyli oni przed JAHWE swoją ofiarę za grzech wraz z ofiarą całopalną, a spotyka mnie coś takiego! Gdybym spożył dziś ofiarę za grzech, czy byłoby to słuszne w oczach PANA? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Aaron odpowiedział Mojżeszowi: Oto dziś złożyli swoją ofiarę za grzech i swoją ofiarę całopalną przed JAHWE, a taka rzecz mnie spotkała. Gdybym dziś spożył ofiarę za grzech, czy to by się spodobało PANU? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Aaron odpowiedział Mojżeszowi: Oto, dziś ofiarowali ofiarę swoją za grzech, i ofiarę całopalenia swego przed obliczem Pańskiem, a oto mię spotkało; gdybym był jadł dziś ofiarę za grzech, izaliby się to było podobało Panu? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedział Aaron: Ofiarowana jest dziś ofiara za grzech i całopalenie przed JAHWE, mnie zaś przydało się, co widzisz: jakożem ją mógł jeść abo się podobać JAHWE w obrzędach sercem żałosnym? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Aaron powiedział do Mojżesza: Oto dzisiaj oni złożyli ofiarę przebłagalną i ofiarę całopalną przed Panem i taka rzecz mnie spotkała! Gdybym dzisiaj spożywał ofiarę przebłagalną, czy byłoby to dobre w oczach Pana? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aaron odpowiedział Mojżeszowi: Oto oni złożyli dzisiaj przed Panem swoją ofiarę za grzech i swoją ofiarę całopalną, a taka rzecz mnie spotkała! Gdybym dzisiaj spożył ofiarę za grzech, czyżby to spodobało się Panu? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Aaron powiedział Mojżeszowi: Oto dzisiaj oni złożyli ofiarę przebłagalną za swój grzech oraz ofiarę całopalną przed JAHWE i oto co mnie spotkało! Gdybym dzisiaj spożył ofiarę przebłagalną za grzech, czy to spodobałoby się PANU? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Aaron odpowiedział Mojżeszowi: „Oto oni złożyli dzisiaj ofiarę przebłagalną i całopalną przed JAHWE. Czy - po tym, co mnie spotkało - JAHWE uzna za dobre, gdy spożyję dziś ofiarę przebłagalną?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale Aaron rzekł do Mojżesza: - Oni przynieśli dzisiaj swą ofiarę przebłagalną i całopalną przed Jahwe, mnie jednak spotkało takie nieszczęście! Gdybym więc spożył dziś ofiarę przebłagalną, czy podobałoby się to Jahwe? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Aharon przemówił do Moszego [srogo: Czy myślisz], że oni przybliżyli swoje oddanie za grzech i oddanie wstępujące dzisiaj przed Bogiem? [Nie, to ja je złożyłem. I będąc Najwyższym Kohenem ja mogę opryskać krwią, mimo że jestem w żałobie]. I teraz, skoro to mi się przydarzyło, to jeżeli zjadłbym [trzecie] oddanie za grzech dzisiaj, czy zadowoliłbym Boga? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І промовив Аарон до Мойсея, кажучи: Якщо сьогодні ми принесли за свій гріх і свої цілопалення перед Господом, і трапилося мені це, і їстиму сьогодні те, що за гріх, чи буде миле Господеві? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Ahron powiedział do Mojżesza: Oto dzisiaj przynieśli przed oblicze WIEKUISTEGO swoją ofiarę zagrzeszną oraz swoje całopalenie, zaś mnie spotkało to doświadczenie; gdybym dziś jadł ofiarę zagrzeszną, czyżby to się spodobało WIEKUISTEMU? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Aaron odrzekł Mojżeszowi: ”Oto dzisiaj składali przed Jehową swój dar ofiarny za grzech oraz swoje całopalenie, a zaczęły mnie spotykać takie rzeczy; gdybym więc dzisiaj jadł dar ofiarny za grzech, czy znalazłoby to uznanie w oczach Jehowy?” |